

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poza tym, że Kaznodzieja był mędrce, uczył on też lud wiedzy i rozważał, i badał* – uporządkował wiele przypowieści. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poza tym, że Kaznodzieja był mędrce, uczył on lud wiedzy. Rozważał i badał, i uporządkował wiele przypowieści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A poza tym, że Kaznodzieja był mądry, uczył lud wiedzy; rozważał, badał i ułożył wiele przysłów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A czym więcej kaznodzieja był mędrszym, tem więcej nauczał umiejętności ludu, a rozważał i wywiadywał się, i składał wiele przypowieści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Ekklezjastes będąc namędrszy, nauczał lud i powiedział, co był uczynił: a wywiedziawszy się złożył wiele przypowieści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A poza tym Kohelet, będąc mędrce, wpajał także wiedzę ludowi. I słuchał, badał i ułożył wiele przysłów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poza tym Kaznodzieja był mędrce, uczył on także lud wiedzy, rozważał i badał, i ułożył wiele przypowieści.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kohelet nie tylko sam był mędrce, ale również przekazywał ludziom swoją wiedzę. Słuchał, rozważał i układał liczne przysłowia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kohelet nie tylko był mędrce, ale także nauczał ludzi mądrości. Słuchał, rozważał i ułożył wiele przysłów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozostaje jeszcze dopowiedzieć, że Kohelet, będąc mędrce, uczył lud mądrości. Rozważał, badał i tworzył wiele przypowieści.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І томущо Екклізіаст був мудрий над міру, він ще навчив нарід пізнання і уxo дослідить красу притчей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz ponadto ponieważ Kohelet był mędrce dodatkowo nauczał lud poznania, rozważał, badał oraz układał liczne przypowieści.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A prócz tego, że zgromadzający stał się mądry, nieustannie też uczył lud wiedzy, a także przemyślał i starannie badał, by zestawić wiele przysłów.

¹⁾ i rozważał, i badał, hend.: dokładnie, wnikliwie badał.